



# សម័យវិទ្យាគ្រួសារខ្មែរ

June 2004

## United Cambodian Families

A UCF Quarterly Newsletter

United Cambodian Families P.O. Box 8504 Stockton, CA 95208-0504 e-mail: [sophatsorn@sbcglobal.net](mailto:sophatsorn@sbcglobal.net)

### T.A.C.B. PROGRAM

(Continued on page 3)

### Funded by Vanguard Public Foundation

កម្មវិធីជំនួយបច្ចេកទេស និងបង្កើនសមត្ថភាពថ្នាក់ដឹកនាំសម្ព័ន្ធគ្រួលការខ្មែរ

### មាតិកា រឿង CONTENTS

- 👉 អរគុណសម្ព័ន្ធគ្រួលការខ្មែរ ១៣ ២  
ពិធីសម្ពោធន៍  
Thank You Donors P. 2  
Inauguration
- 👉 ហ្វឹកហ្វឺនថ្នាក់ដឹកនាំ ១៣ ៣  
Board TACB Training P. 3
- 👉 គំរោងការទៅមុខ ១៣ ៤  
Future plan P. 4



Oath conducted by Superior Court Judge William J. Murray Jr.

(Please read inside for more details)

#### Executive Director

Sophat Sorn

#### Board Directors

- Kosal Vong, President
- Quan Chum, Vice President
- Samork Pheng, Assistant
- Bunna Hang, Secretary
- Sinap Ouch, Secretary
- Felicia Keo, Treasurer
- Thira Var, Treasurer
- Dara Pol, Spokesman
- Raksan Kasem-Houy, Spokesperson
- Siv Se, Khmer Recorder

#### បទបេសកកម្ម

"សមាគមសម្ព័ន្ធគ្រួលការខ្មែរ មានបេសកកម្មនិងបង្កបង្កើនសមត្ថភាពសម្រាប់សង្គមខ្មែរ ដោយស្វែងរកដំណោះស្រាយដ៏មានប្រសិទ្ធភាពសំរាប់បញ្ហាសង្គម ជួយកុលបុត្រកុលមិត្តមានជោគជ័យក្នុងការរៀនសូត្រហ្វឹកហ្វឺននិងបង្កើតថ្នាក់ដឹកនាំដើម្បីផ្តល់អំណាចស្មារតីដល់ពួកគេឲ្យបានជោគជ័យក្នុងការផ្លាស់ប្តូរជាវិជ្ជមាន"។



" Our mission is to unite Cambodian families in finding practical solutions to social issues, help children to succeed in school, train and develop leaders to empower them into a force for positive changes."

A Non-profit Organization - ស្ថាប័នឥតបេសកកម្ម

#### Advisory Board

- Hon. William J. Murray, Jr. (Judge)
- Stewart Wakeling, CPF
- Christine Tien, Dep City Manager
- Sovanna Koeurt, APSARA
- David Kea, CCS
- Dr. Sok Saroeun, Family Practice
- Dr. John Phillips, UOP Professor
- Wilma Okamoto-Vaughn, Dean
- Tom Amato, PACT
- Sithat Ney, Head Start
- Prany Kasem, Child Care
- Theng Khien, Head Start
- Barbara Hill, PHS
- Peter Poeing

# សូមថ្លែងអំណរគុណជាអតិបរិមា!



# ពិធីសម្ពោធនិងទិវាសម្ព័ន្ធត្រួតសារខ្មែរ Inauguration Ceremony

## BRONZE-LEVEL SPONSORS

- BLUE CROSS OF CALIFORNIA
- JC MASTER TECH
- PROM CHIROPRACTIC
- ANGKOR AUTO BODY & PAINTS
- FAMILY RESOURCE & REFERRAL
- HUMAN SERVICE AGENCY
- LAO KHMU ASSOCIATION, INC.
- FARMERS INSURANCE (DARA POL INSURANCE AGENCY)

## TABLE SPONSORS

- APSARA (Asian Pacific Self-development And Residential Association)
- BLUE CROSS OF CALIFORNIA
- STOCKTON UNIFIED SCHOOL DISTRICT
- HEALTH PLAN OF SAN JOAQUIN
- CAMBODIAN SEVENTH-DAY ADVENTIST
- CAMBODIAN HERITAGE SOCIETY
- DHARMAWARARAM BUDDHIST TEMPLE
- COMMUNITY PARTNERSHIP FOR FAMILIES
- LODI BUDDHIST TEMPLE
- FELICIA KEO
- CD RENTAL (MR. CHUON DY)
- FAMILY RESOURCE & REFERRAL
- LAO FAMILY OF STOCKTON
- MAYOR ELECT EDWARD CHAVEZ
- KHMER SOCIETY (DR. SOK SAROEUN)
- WEST LANE OAKS CENTER
- ASIAN SUPERMARKET
- QUAN/KOSAL/DARA

## HALF-TABLE SPONSORS

- MITTAPHEAP RESTAURANT
- CAFE LATTE (GALT)
- HUMPHREYS COLLEGE
- LION SUPERMARKET

## INDIVIDUAL SPONSORS

- JOAN MAZZETTI
- AMANDA SON
- ANGKOR PHARMACY
- PHIL PHI NGO
- SORN STUDIOS

## DONATION AT THE CEREMONY

- Super King (Mr. Steven Lor)
- King Jewelry's (Mr. Alex Ma)
- Mirage Palace

*We would Like to Express Our Gratitude and Thankfulness for Your Generous Support's And Your Presence in Our Inauguration*



"Recognizing our sustaining supporters" March 19, 2004 at Mirage Palace

March 19, 2004 marked a special milestone for Cambodian Families since its inception 4 years ago and became a non-profit organization last October 2003. It was a great honor for Cambodian community as a whole for the prestigious presence of our most distinguished Senator Michael Machado, Mayor Gary Podesto and his lady, Mayor elect Edward Chavez, Superior Court Judge Honorable William J. Murray, Jr., several heads of CBO's and institutions, Advisory Board and community leaders. UCF gave awards to 3 organizations, namely: APSARA, PACT for Stockton and Community Partnership for Families for their many contributions and supports since the creation of UCF. Special thanks to Honorable Judge William J. Murray Jr. for officiating the oath ceremony to all UCF Board officers. About 300 attended the Inauguration which was started from 6:30 to midnight in Mirage Palace. Thank you all so much for your generous and continuous support.

ថ្ងៃ ១៩ មីនា ២០០៤ បានកត់សំគាល់នូវសមិទ្ធិផលមួយដ៏វិសេសចំពោះសម្ព័ន្ធត្រួតសារខ្មែរតាំងពីចាប់កំណើតប្រមាណ ៤ ឆ្នាំកន្លងមកនេះ ហើយបានក្លាយជាស្ថាប័នឥតយកកំរៃ ស្របច្បាប់កាលពីខែតុលាឆ្នាំមុននេះ។ នេះជាកិត្តិយសដ៏ធំធេងសំរាប់សហគមន៍ទាំងមូលដែលមានវត្តមានដ៏ទុក្ខរន្ធដុក្ខមរបស់លោកព្រឹទ្ធសភា ម៉េ ម៉ាតាដូ លោកអភិបាលក្រុង ហ្គារី ប៊ូដេស្តូ និងលោកជំទាវ លោកអភិបាលក្រុងជាប់ឆ្នោតថ្មី មីតាដេត តាដេស លោកចៅក្រម វិល្លៀម ម្យែង យូនីស្ទ័រ អស់ លោកអគ្គការណ៍កម្ពុជាការនាយកស្ថាប័នមួយចំនួន គណៈកម្មាធិការផ្តល់ការប្រឹក្សា និង ថ្នាក់ដឹកនាំនានានៅក្នុងសហគមន៍។ សម្ព័ន្ធត្រួតសារខ្មែរបានជូនរង្វាន់ដល់ស្ថាប័ន៣ដែលមានជាអាទិសមាគមអប្សរា ជាក់ស្តុកគុន និង ស៊ី-ភី-អែល ចំពោះការជួយគាំទ្រដល់ការងារពិភពសម្ព័ន្ធត្រួតសារខ្មែរដំបូង។ យើង សូមថ្លែងអំណរគុណពិសេសចំពោះលោកចៅក្រម វិល្លៀម ម្យែង យូនីស្ទ័រ ដែលបានធ្វើពិធីសម្ពោធប្រណិធានដល់គណៈកម្មការសម្ព័ន្ធត្រួតសារខ្មែរទាំង១០រូបមូលកាន់តំណែងជាផ្លូវការចាប់ពីពេលនោះតទៅ។ មានភ្ញៀវចូលរួមប្រមាណ ៣០០ នាក់ ក្នុងពិធីសម្ពោធនេះដែលចាប់ផ្តើមពីម៉ោង ៦:៣០ រហូតដល់ម៉ោង ១២ អត្រាត្រូវនៅភាគច្រើន មាន មីភីចជាលេស។ សូមថ្លែងអំណរគុណជាអតិបរិមាចំពោះការគាំទ្រដោយសប្បុរស និង និរន្តរណា។



(L-R) THIRA VAR, QUAN CHUM, KOSAL VONG, SAMORK PHENG, SOPHAT SORN, BUNNA HANG, SINAP OUCH, RAKSAN HUOY, DARA POL, FELICIA KEO

**ការប្រឹកប្រឹកថ្នាក់ដឹកនាំនៃសម្ព័ន្ធត្រួសារខ្មែរលើ " ជំនួយបច្ចេកទេស និង ការស្ថាបនាសមត្ថភាព " និងការលើកលែងការប្រឡងប្រៀប  
 ឧបត្ថម្ភដោយមូលនិធិវេសប្រកាត " TACB" Technical Assistance and Capacity Building--UCF Board  
 Leadership Training and Strategic Planning, Funded by VANGUARD PUBLIC FOUNDATION**

United Cambodian Families had received small grants of \$ 5K for 3 years in a row from the James Irvine Foundation through APSARA. First, the grant was for the formation of a Local Organizing Committee and it worked successfully to assist the Tyrol Village with city, CBO and grassroots leaders back in 2000 . Then, the effort grows bigger and it became evident that UCF had to be better structured. Its Board of Directors and Advisory Boards were formed in 2001 and the 2002 grant enabled UCF to apply for a non-profit status, which was incorporated on October 10, 2003. Vanguard Public Foundation awarded UCF with a \$ 10K grant for the first year for "TACB" to provide Technical Assistance and Capacity Building fiscal year 2004-2005. UCF Board Capacity Building and Board Leadership Training has been scheduled on June 27, 2004. The strategic Planning will be held on July 11, 2004. UCF Board of directors and a number of potential leaders will be attending this intensive training in APSARA Community Center/Board Room. We want to thank APSARA for providing us facility for both times. This training and plan will help UCF leadership to move forward with confidence and optimism. We would like to thank VANGUARD PUBLIC FOUNDATION for giving this very special and indispensable assistance, laying a solid foundation for growth so UCF can be the voice for its community.

សមាគមសម្ព័ន្ធត្រួសារខ្មែរបានទទួលការឧបត្ថម្ភជាថវិកា \$ ៥០០០ ៣ ឆ្នាំជាប់ៗគ្នា ពីមូលនិធិជេមឺរីវ៉ាញ តាមរយៈសមាគមអប្សរា។ ឆ្នាំទី១ សំរាប់ការរៀបចំគណៈកម្មការរៀបចំតាមភូមិស្រុក ដែលបានទទួលជោគជ័យដ៏គ្រប់គ្រងក្នុងការជួយភូមិ ជាប្រើប្រាស់ជាមួយនិងក្រុង ស្ថាប័នតាមសហគមន៍ និង មេដឹកនាំរបស់យើងតាមសហគមន៍ នៅក្នុងឆ្នាំ ២០០០។ បន្ទាប់មកកិច្ចប្រឹងប្រែងនោះបានចំរើនឡើងដែលស្ត្រីសមាគមយើងរៀបចំរចនាសម្ព័ន្ធរបស់ខ្លួន ហើយនៅឆ្នាំនោះយើងក៏បានបង្កើតគណៈកម្មាធិការ២ គឺ គណៈកម្មការគ្រប់គ្រង និង គណៈកម្មការផ្តល់ការប្រឹក្សាក្នុងឆ្នាំ ២០០១ ហើយនៅឆ្នាំ ២០០២ គឺឆ្នាំទី៣ យើងបានដាក់ពាក្យសុំឲ្យសមាគមនេះក្លាយជាស្ថាប័នឥតយកផលកំរៃ ហើយដែលបានទទួលសិទ្ធិស្របច្បាប់ កាលពីថ្ងៃទី ១០ខែតុលា ឆ្នាំ ២០០៣។ មូលនិធិវេសប្រកាតបានអនុម័តផ្តល់ការឧបត្ថម្ភប្រាក់ \$ ១០០០០ សំរាប់ឆ្នាំសារពើភ័ណ្ណ ២០០៤-២០០៥ ដើម្បីផ្តល់ជំនួយបច្ចេកទេស និង ស្ថាបនាសមត្ថភាពសំរាប់ថ្នាក់ដឹកនាំ។ គណៈកម្មការសម្ព័ន្ធត្រួសារខ្មែរទាំង ១០ រូបនិងមេដឹកនាំមួយចំនួននឹងទទួលបានការប្រឹក្សាស្ថាបនាសមត្ថភាពនិង ថ្នាក់ដឹកនាំ នៅថ្ងៃ ២៧ មិថុនា ២០០៤នេះ។ ការប្រឹក្សានេះនឹងធ្វើឡើងនៅមជ្ឈមណ្ឌលសហគមន៍នៃសមាគមអប្សរា។ យើងសូមថ្លែងអំណរគុណដល់សមាគមអប្សរាដែលបានផ្តល់ទឹកដៃសំរាប់ការប្រជុំទាំងពីរលើកនេះ។ ការប្រឹក្សានិង ផែនការប្រឡងប្រៀបនេះ នឹងអាចជួយដល់ថ្នាក់ដឹកនាំសមាគមសម្ព័ន្ធត្រួសារខ្មែរ ឲ្យបោះជំហានទៅមុខដោយមានទំនុកចិត្ត និង សុទ្ធិនិយម។ យើងសូមថ្លែងអំណរគុណដល់ មូលនិធិវេសប្រកាតដែលបានផ្តល់ជំនួយដ៏សេសសនិង ចាំបាច់បំផុត ដែលបានដាក់គ្រឹះដ៏រឹងមាំ សំរាប់ការរីកចំរើនទៅមុខ និងអាចព្យួរឲ្យសម្ព័ន្ធត្រួសារខ្មែរទៅជាសម្លេងនៃសហគមន៍របស់ខ្លួន។

**អាច្យេបង្វើកង់ អាត្រង់បង្វើកង់ អាណានរំញ៉ាបង្វើឱសដុត**  
*The curved for wheel, the straight for spoke the rest for firewood.*  
 --ពាក្យពំនោលនៃជាងរទេះ // The carpenter's saying



សម្ព័ន្ធស្រុកស្រុកស្រុកសម្ព័ន្ធស្រុកស្រុកស្រុក

សម្ព័ន្ធស្រុកស្រុកស្រុក

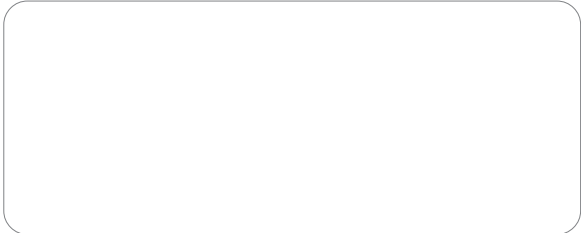
**United Cambodian Families**

P.O. Box 8504 Stockton, CA 95208-0504



Mar 19, 2004  
ព្រឹទ្ធសភា ម៉ែកស៊ិកូ ប្រធានសម្ព័ន្ធស្រុកស្រុកស្រុក ស-អ-ខ- ចូលរួមប្រគល់សេចក្តីសម្តែងសម្ព័ន្ធស្រុកស្រុកស្រុក  
Sen. Michael Machado joined UCF leaders to present award to UCF partnership organizations

Place a stamp here



A Non-profit Organization - ស្ថាប័នឥតយកផលកំរៃ

# UCF AGENDA

# របៀបវារៈនៃសម្ព័ន្ធស្រុកស្រុកស្រុក

- 👑 **TACB Training** **June 27, 2004**
- 👑 **Strategic Planning** **July 11. 2004**
- 👑 **Community Liaison** **August 2004**
- 👑 **Community Outreach** **On-going**
- 👑 **Building inter-organizational relationship** **On-going**
- 👑 **Stockton Cambodian Leadership Forum** **Sept., 2004**
- 👑 **Fund-raising** **On-going**

- 👑 ការហ្វឹកហ្វឺនថ្នាក់ដឹកនាំ **27 មិថុនា 2004**
- 👑 ផែនការយុទ្ធសាស្ត្រ **11 កក្កដា 2004**
- 👑 បុគ្គលិកសម្ព័ន្ធការ **27 សីហា 2004**
- 👑 ចុះតាមសហគមន៍ **កម្មវិធីបន្ត**
- 👑 ទំនាក់ទំនងស្ថាប័ននានា **កម្មវិធីបន្ត**
- 👑 ថ្នាក់ដឹកនាំខ្មែរក្រុងស្តុកតុន **ខែ កញ្ញា 2004**
- 👑 ការស្វែងរកថវិកា **កម្មវិធីបន្ត**

UCF is committed to assist community in the existing issues around: **School, Safety, Housing and Deportation.**

You can help UCF by sending your tax-deductible donation payable to **United Cambodian Families** and mail to the address below.

**YOUR DONATION IS TAX-DEDUCTIBLE**

សមាគមសម្ព័ន្ធស្រុកស្រុកស្រុកមានគោលដៅក្នុងការជួយដល់សហគមន៍លើបញ្ហាទាំងឡាយដែលពួកគេមាននៅក្នុង៖ សាលារៀន សុវត្ថិភាព ផ្ទះសំបែង និងការបញ្ជូនអ្នកទោសទៅស្រុកខ្មែរ។

បើលោកអ្នកមានបំណងចង់ឧបត្ថម្ភដល់សមាគមនេះសូមផ្ញើរភាគទានដែលរួចបង់ពន្ធនៅអាសយដ្ឋានដូចខាងក្រោម។